

19. 24 6+1 = 7

[р. 0.1]

a e g k i |
21 |
ju u |
j 60 1. |
300 |
18000 / 900 |
42 18 20 |

Записи по **вы.** | **Цытр.** 1936 г. |
Сев. Сосва |
Кирилл Сампальталов. |

[р. 0.2]

men kuṭuamen: нар. am narum |
hulter hul tem (прич. пр. вр.) |
hulter hul tes |
sar ṣus paltuptaslum (множест) |
akv ṣus patamtaslum |
paltuptaṅkve |
am patlupteojum |
sar ṣus aligleojum (**мож.** вид) |
akv ṣus aleojum |
ṅolsat-ə o; ṅololn sar-ə av |
|
am teojum ' men teojumen |
naṅ teojen ' nen tajen |
tau teoj ' ten **теојъој** |
man teojuw |
{tan teojt} |
nan tajen |
kaṅk - **на верняк. С. не знают** |
|
akvan jurṣhaten artaḷioj |
видел соединились **артелить** (translat.) |
tù varmaḷ artaliluw tarapattunṅkv |
это дело **попробуель** узнать |

[р. 1]

uṣ ti johtes только вот пришел |
tajah johteojum - потом |
|
pum moṣ ṅoteln сена прибавь |
jahtes пришел; johtalas приходил |
|
akv ṣus silajes - распятом |
haṅṣ ta hten kol } в. Сосв |
haṅṣ tan kol } **tanew?** Н. Сосв |
|
aojmol olme {sis (palit)} |
болью живя было (?) |
Течения |

|
N.Б.-4-karоҗ haҗstane rat |
кажды учищййс[я] ряд. |
кажд. учащ. (группа) |
|
am kolum ' men kol men |
naҗ kolen, kolon ' nen kolen, kolән |
ten kole ' ten kolen |
man koluw |
tan kolanol |
nan kolen |
|
man koluwt unlew |

[р. 2]

am atеojm | am atjanum (об.м.) |
убитию |
|
hota| olnut, pussen onşi |
(различные!) lu есть |
|
hotal olne hanza pussen vaоjuw |
где быструющая **отнемею** все знали |
|
jaнь kurna pinegt }
jaнь kurn pineojt }
|
mo|ah tujimi |
скоро лето придет. |
|
Nort tam|e kars şahlet |
не то высок. вершина |
aleojt, tujtanol at holeojt |
живет. |

[р. 3]

taojt - t. m. oleojt |
taojta - " " " |
вмест taojta ... " |
|
mano elmholas }
mano |i|i } oleojt |
|
vitol natne portaҗ jir |
водой приплыли плавни |
ateojt u|jivaоj |
собирают для дров |
|
tanki salijanол jorl oleojt |
tanki salijanolt oleojt |
|
sir sir oltal }
hotal olne pormas }

hotal olne oltal }
сама различн них }

[р.4]

Революция |
kon pöoĵan lajum pura>t. |
В прежнее время в царское время |
kon olom porat |
Бедняки очень плохо жили. Рабо- |
[н]nuza maojum oluŋkve suka |u| olas |
тать много надо было, платы |
Rapota saka sur (olos) eros. Met |
им очень мало давали. Почему |
ta porat saka moŝa mire. Manor mares |
так было? Потому так было: |
toh olas? tai mares toh olas |
рабочий народ в своей земле хозя- |
garitan mahum, mate tarmol takvi |
евами не были. В прежние |
kozaĵoj ul mos olsyt. kon |
царские времена в нашей стране |
olim porat man marvat |
Богачи хозяевами были. Купцы |
ĉoloŋ maojum kozaĵoj olsyt. Va ta |
хозяевами были. Потому бедня- |
humit kozaĵoj olsyt. tai maojys |
кам и рабочим плохо жилось. |
[н]muza maojum olne varmaĵany. |
|u| olas |

[р. 5]

Не знали они как дело по- |
at vasaŋy, humus varmaĵ |
править. Тогда люди нашлись |
ĉopitaŋkve. ta porat elmholas kon- |
которые бедняков учить стали. |
tres, hoti nuza maojum haŋiŝtahtuŋkve |
Главным учителем Ленин был. |
ratsyt. Mak haŋiŝtane humyg L. alas |
Он там говорил: Работая учить |
tan tch lavys: Ropitim oluŋkve |
надо. богачей и купцов прогнать |
eri. ĉolyŋ maojum, vata humit, kon |
надо. Он так сделать хотел |
pooĵan ŋaluŋkve ereojt {(eri)}. tan toh varuŋkve |
чтобы всем хорошо жилось, чтобы |
jentalas, ĉar pussen jmaĉakve vos olsat. |
богатые бедных не обижали. |
ĉolaŋ maojum nuza maojum ul vas sakatas |
Рабочий народ Ленина по- |
Lенин repitane miri taĉen L. latyŋ |
слушались, богаты[x] гнать стали. |
huntlasyt. ĉolyŋ maojum pooĵan, ŋauluŋkve |

Но богачи и купцы уходить не |
patsyt. ɕoɫɯ̆ maɔjum vata humit poɔjan |
[p. 6]

хотели. Поэтому все рабочие |
minuŋkve at kos tansyt. taji marəs ropitan |
с богачами воевать начали |
maɔjun, ɕoɫɯ̆ maɔjum hupɫ hontlaŋkve patsyt |
Большая война была. Между |
Janь hoptlan varmal oləs. Vɔɔjr maɔjum |
красными и белыми война была |
jaŋk maɔjum halanɫ hontlasyt |
была. Крови много пролито |
kelp saka sar sossyt |
было. Наконец красные побе- |
ɕar jujoutl vɔɔjr maɔjum noŋk |
дили. Бедняки и рабочие |
patsyt. nuza maɔjum i rapitan maɔjum |
победили. Сами хозяевами |
noŋk patsyt. tanki koɕaɯ̆h |
стали. ~~Теперь кто трудится~~ {сами своей} |
jemtsyt. Aŋ tanki manɫ |
~~работает тот~~, {землей} управляют. |
heroj, eojt |
Из каждого места посланник |
Aŋ kazaŋ manɫ perjane maɔjum |
в Сосву послан. Советы всеми |
Sakon ketejyt. Sukan, hotal |
делами правят. |
olne varmal, ɕopiti. См. с 12 |

[p. 7]

21. [НРЗБ] земель народа ими живут |
aɫi mat maɔjum humus oleojt |
Далеко далеко на юг другие |
hoza hoza aɫi ma nupɫ mat ma oli |
земли есть. Южные земли. |
Али mat |
есть. В этих землях очень тепло |
oleojt. ta mat saka geɔjɯ̆ŋg |
Солнце очень жарко греет. |
hotal saka kotarahti |
Даже зимой снег там не бывает. |
Teli tujt at pati |
Дождь только в зимнее время |
Rakv teli porat tup rak{w}ɔjli |
дождит. Летом дождь не |
tai at rakwɔjli |
бывает. В южных землях много |
ali mat sar |
разных зверей живет. В нашей |
sir vor uɟ olejt. man manwt |
земле таких зверей нет совсем Птицы|

tamle uj jortal atim |
В южных странах много разных |
ali mat sar sir |

[р. 8]

народов живет. Один из таких |
elmholas oli. ta ~~mirny~~ maojumny |
народов называется негры. Они |
ak[ʋ] sir mahum lavavet negrut. manav- |
от на[с] другого вида. Кожа у |
nyl tah huri mot hurip. alrijany |
них совсем черная. точно черной |
sar seml. sar tur paŋkyl |
краской выкрашенная. Здесь на |
sartimet. ti hurit |
рисунке такой негр нарисован. |
tamle negra poslim huri |
Одежды негры очень мало надевают. |
alpin moŋa ulam maseojt |
В южной стране много одежды |
ali mat sar masmet at eri |
не нужно. Даже зимой там |
teli tot as ~~reojny~~ |
тепло. Только в дождь плащ |
huŋ rakvojla kete ulam |
надевают. Негры охотой на |
maseojt negra tanki. vor uj |
лесный зверей живут. Ещё |
jɔrl oleojt. |

[р. 9]

46. Северный комитет |
{Luima komitet} |
На севере в лесу и в тундре |
lui mat vott i tundrut |
много разных народов живет |
sar sir elmholasyt oleojt |
Остяки, самоеды, тунгусы. Кроме |
manŋit jorhut tungusyt |
~~них еще много~~ Им для по- |
ti mirna ŋotmil |
мощи, Советск власть Север- |
Sovetska last Lui ma |
ный комитет устроила. Ко- |
Komintet. ŋoritave L.m.k. |
митет Севера о Северных народах |
Lui maojum maojys |
заботится. Чтобы правильно |
pomsahti. tovar pormas Lui |
товары и продукты на Север |
man veŋkatvoj vos totave |
привозили. Кому что надо |
hoŋgan manyr eri .

сетки, ружья, порох брать своим |
пур, pisa, kolas, çaj. |
sir sir altul |
hotal olne oltu vos totave |

[р. 10]

Комитет Севера думает. Как |
L.mk. homzi, (manur) {humus} |
устроить лучше чтобы людям |
çopitaŋkv jomas mirna oluŋkve |
легче жить стало. {Либо} Школы |
kornit vos oləs. |
и больницы устраивать {запасные магазины Страны} Еще |
soras kolas ampar çopiti. os |
такие места устраивают, где |
tamle ma çopiti hot poŋ- |
больницы есть и школы есть. |
nitsa vos oli. haŋiŋtahtne kol oli |
В этих школах детей на |
ti haŋiŋtahtər kolt, ñavramanɣ |
своем языке учат. В этих |
tanki latɣəl haŋstavet. ti olne mat |
местах учат как новую жизнь |
haŋstavet. iŋpi olne varmaŋ |
устроить лучше. В этих местах |
manurɣ jomaŋakve çopitaŋkve. ti olne mat |
ученые люди еще живут. Они |
haniŋtahtum maojum os oleojt. tan |
Северных народов жизнь |
lui ma, olne varmaŋ, |
(latɣəl latɣetɣ)

[р. 11]

узнают. Всякие дела |
aŋ vaganɣ. hotal olne varmaŋ |
узнают чтобы Северным на- |
kitaojleojt. manurɣ lui ma mirna |
родам помогать лучше бы |
poŋtaŋkve eri.
было. Такие места места по русск |
tamle olne ma lavave |
называются Базы |
(ruç. latɣəl) lavave paɣa |
lavave neojlum puŋk |
назы. пьказинны |
sajtaŋ paɣa olne ma |
умней |
ruç latɣəl lavave kuŋturnaj |
paɣa
к октябрьск революц |
Тот день когда рабочий народ |
ta hotal huŋ ropitam maojum |

богачей и царя победил, теперь |
᠓ᠣᠵ᠎ᠠ ᠷᠠᠮᠤᠰᠢᠲᠤ |
в всей нашей земле |

[р. 12]

праздник устраивают. Этот |
день называют Октябрьск |
революции день. Этот день в |
седьмой день октября бывает. |
ti hotal tara᠓ᠣᠵ᠎ᠠᠵᠢᠨ vane maᠣᠵᠢᠰᠢ ᠵᠠᠨᠢ |
hotal varsᠢᠲ. ti hotal, ᠵᠣᠨᠢᠵᠢ |
ta kus etpos tarmᠢᠯ satit hotal. |
man manuwt nem hotp at |
ropiti. ti hotal lavave |
kon ~~ᠷᠣᠷᠠᠲ~~ rooᠵᠠᠨ laim ᠷᠣᠷᠠᠲ |
hotal. |

Комитета Севера предсе- |
датель Петр Гермогенович Смидович |

[р. 13]

45. Komunist maᠣᠵᠢᠮ |
Komunista mir {ma janitᠢᠯ} ropitan maᠣᠵᠢᠮ |
athati. K.M. |
j. takusᠢ {etpasta /сообщает/} kon rooᠵᠠᠨ laᠵᠢᠨ varmaᠯ |
ᠴᠣᠷᠢᠲᠠᠰᠢᠲ. Kon i ᠴᠣᠯᠢᠵᠢ maᠣᠵᠢᠮ |
rooᠵᠠᠨ posvest /прогнала/. tan jote sav |
rapitan mir titᠡᠰ /новый/. ta ropat |
kom. m. Lenin kat tarmᠢᠯ /Ленин при рунах/ |
olsᠢᠲ /жили/. ~~ᠯᠡᠨ~~ Komunist maᠣᠵᠢᠮ |
Lenin jᠢᠲ ᠴᠣᠯᠢᠵᠢ maᠣᠵᠢᠮ |
rooᠵᠠᠨ ᠶᠠᠯᠠᠰᠠᠨᠢᠯ /прогнала/. Kom. parti |
ropitan mir i krestᠵᠠᠨ maᠣᠵᠢᠮ |
ᠶᠠᠪᠷᠠᠮᠢᠲ |

[р. 14]

atvest /собираемы./ Komsomolᠢᠨ atvest |
komsomol ᠵᠠᠨᠢ maᠣᠵᠢᠮ ᠵᠢᠯᠢᠨᠡ /стояние/ |
man /жест/ ma᠓ maᠣᠵᠢᠮ tuᠰᠲᠢᠵᠠᠨᠡ /поставит/ |
komsomol akvjemt /всегда/ sar out /впереди/ |
takvi /сам/ oli /живет/ (mini). ilᠶi olne |
varmaᠯ ᠴᠣᠷᠢᠲᠠᠨᠵᠡᠮᠤᠨᠢ. artalut |
i kolhosᠢᠲ ᠴᠣᠷᠢᠲᠢ. Ropitan |
kasne varmaᠯ ᠴᠣᠷᠢᠲᠢ |
komsomol. komunis part tarmᠢᠯ |
i Sovetska last tarmᠢᠯ, joma- |
ᠰᠠᠵᠵᠡᠮᠤᠨᠢ. Komsomol komunis |
parti tarmᠢᠯ perjim va᠓ᠵᠢᠨ /помощники/ |
num. |

[р. 15]

20. ᠶᠣᠯᠣᠯᠣᠪᠢᠲᠢ mart. |
ᠶᠣᠯᠣᠯᠣᠪᠢᠲᠢ mart net ᠵᠠᠨᠢ hatul- |
ᠠᠨᠢᠯ. ᠴᠠᠷ ma janitᠢᠯ net |
ᠵᠠᠨᠢ hotal. ti hotal, mot |
kon mat, net kon vᠣᠵᠢᠷ (velp) |

тəгъ hanzaŋ /**писанал**/ torpal /флаги/ totъojlim /нося/ |
jomeojt /ходят/. tan taju taŋheojt |
net, humit akv latъŋ homzaŋk |
zaŋkve eri. net i humir akvjot |
çольŋ maojum, laŋt perçeojt /борются/ |
ti hotal, man mawt. net |
çольŋ maojumnyl noŋk /победу/ ratum |
varmaŋ kastaleojt /празднуют/ |

[р. 16]

man {mawt} humnyl luŋioj at |
lovintave. net, humit, akvjot |
kit hum kolt ropiteojt, jurt |
humite kolt ropiteojt. nalale- |
vit mart ropitane nenuw, mot /други/ |
pal /стр/ kon /цар/ ma /за/ net çomas olum |
latъŋ veteojt, {tan} tavle notuŋkve |
os nomzeojt. |

[р. 17]

Коров держат и хлебную траву |
os mis oŋçeojt. i çaŋ telteojt |
выращивают. В их стране |
tan manyl |
много лесу есть. В этих лесах |
sar vor oli. ti vort |
разные дорогие звери живут. |
sar sir tinaŋ vor uŋ oli |
Один такой зверь здесь нари- |
akv ta vor uŋ tulpaçnyl poslim |
сован. Имя ему слон. Он |
oli. tan name slon tan |
очень большой. Сажень высотой. |
saka çakъoj tula taŋaŋŋg tol karsyt |
Он большие клыки имеет. |
saŋŋg aŋçaŋ ruŋk oŋçi |
Эти клыки как мамонтова |
aŋçaŋ ruŋke ma nar ant hurip |
кость. Этим клыкам цена боль- |
tan aŋçaŋ ruŋke tinaŋŋ |
шая. Их ради этого зверя уби- |
ti aŋçaŋ ruŋkanyl uŋ oleojt |
вают. Еще в лесах дорогие |
os vort as tinaŋŋ |

[р. 18]

деревья есть. Такие деревья есть |
jav oli (ti javъtyl) ti noŋg |
из которых резину делают. |
jivanyl rezina varave. |
Слоновой кости ради и дорогих |
ti tinaŋŋg iŋv i slon aŋçaŋ punk maojas |
деревьев ради, других стран |
mot ma maojum çoŋteoŋt negra maojum |

люди к неграм приходят. Из |
palt johteojt. |
других царск земель богачей с |
mot kon {çolas} maojum saltat mirъng |
солдатами {и пушками} приходят. Они {англичане}|
taojl, us alъn pisaliъ taojl johteojt. tan |
{и французы приходят} негров сильно угнетают. Ценные |
negrat suka savatavet negrut |
деревья искать заставляют. Най- |
tiniъ jiv jorl katavet. hontne |
денное силой отбирают. Если |
jivanъ hot vivet. negrat |
негры работать не захотят, они |
goritaъkve at ke taъgeojt. sal- |
негров убивают, их поселки |
tataъna alavet, tan paulanъ |

[р. 19]

зажигают. Такие дела бывают. |
uъal pelamtavet. tamle varmal jentalali |
Негров силой хватают и в |
negrut jorl pivavet mot |
другие места продают. |
man tinalavet |
По этому неграм жить очень |
ti maojos negrut oluъkve sane |
плохо. С пришедшими {людьми} воевать |
luъ. mot maojum jot hontlaъkve |
они не могут, столько силы |
at vermeojt. ti savit jor |
не имеют. хороших ружей и |
at oъseojt, jomas pisal u us |
пушек не имеют. Советская |
alan pisal at oъseojt. Sov. L. |
власть в защиту негров и |
negrut savatane ma{o}gas mot maojum |
других угнетенных народов бо- |
пуръ hontleojt |
рется. Против богачей из других |
mot kon çolaъ maojum |
царск стран борется. Чтобы |
ulta mus hontleojt. taji |

[р. 20]

никто других народов угнетать |
maojъs, nemat kotjut, negrut savataъkve |
не мог. at vermeojt |
{S.k taji maojъs uravet} |
22. Как я поехал в город. |
a manurl usan minasum |
В прошлом году, я с отцом |
molti tal așimtal usъn mi{n}asamen |
в город поехал. Отец в ко- |

asim mir |
оператив белок повез. В городе |
lavkan leŋgn totes. usyt |
домов много. В городе я |
kol sar usyt am |
большой кирпичный дом увидел. |
janʹoj kirpiç kol suss{n}um |
В этом доме остяцкая школа |
ti kolt maŋsi haniştantan kol |
есть. Заведующий школой тоже |
oli haniştantan hum kuçaj as |
остяк. Детей там много учатся |
maŋsi řavran tot sar haniştavet |
Еще в городе Исполнительн Комитет |
as usyt janʹ mi kol |

[р. 21]

есть и Больница и клуб |
polnitsa i kasvarne kol |
есть. В клубе я кино видел. |
oli. kas varne kolt liliŋ hurit vasum. |
Там показывали как народы в |
tot ma maojum humus oleojt pussen |
в других местах живут, как в |
tot sunseltavest. humus janʹoj |
больших городах живут. На |
usyt oleojt sunseltavest. us talta |
берегу реки пристань есть, на ней |
partʹaŋ hajtur oli. hajtum tarmʹ |
амбаров много. Летом сюда |
ampar sar. taji {tuv} hajturaŋ |
много пароходов приходит {туда}. На па- |
sar uľaŋhar pohtaŋi. uľaŋ |
роходах сверху разного рода товары |
парʹы алы sire sir rǝmas |
привозят. Мы с отцом по городу |
totave. men asimentʹ us hulit |
ходили, он мне все показывал. |
jomitasmen. anum pussen hultʹojli |
Потом мы в кооператив пошли |
tuvl men lavkan minasemen |

[р. 22]

23. В городе кооператив есть. Коопе- |
Usyt mir lavka oli. M.L. |
ратив там торгует. Народ в |
ti sirl tinalahti mir M.L-as |
кооператив членские деньги |
iřlen {lavka řotne} oln toteojt |
приносит, на эти деньги коопе- |
ti olʹny M.L. tinalah- |
ратив торговать начинает. Кооператив |
tuŋkve pati M.L. |

народа силой живет. Кооператив |
mir jorl oli. M.L |
стараются народу товары дешевле |
mirna jomas tintal |
дать стараются. Кооператив ко |
miuŋkve nomsi. M.L. |
нас учит как вместе жить |
man hanıstavev, manurl akvjot |
надо. Как артели устраивать |
oluŋkve eri. Manurl artaŋ varuŋkve |
колхозы нам устраивать |
kolhoz manurl varuŋkve |

[р. 23]

Ленин про кооператив так |
Lenin Mir L. nurŋl toh |
говорил: С кооперативом мы |
lavas: men M.Lavkaŋ jomas |
до хорошей жизни дойдем |
olne varmaŋ hontimen. |
Он нас так учил: Все |
Manawn toj hanıstaste[ʋ] Pussen |
кооператива членами будете! |
M Lavkan iŋlenŋoj ertum! |
Расскажи, как работает ваш |
naŋ M.Lavkan humus goriteojt |
кооператив. Возьми большой |
anum laven. Janŋ nerak laps |
лист бумаги, на нем напиши |
vuŋen. nerakŋn tur hanzeln |
"Все в кооператив членами |
M. Lavkan iŋlenŋ pussen |
вступайте". "С кооперативом |
hashaten. "M. Lavkal men |
мы до хорошей жизни дойдем. "|
jomas olne varmal hontimen |
Эти бумаги там повесь, всем |
ti nerak toh noŋk taojtave, pussen |

[р. 24]

хорошо пусть видно будет! |
jomaŋakve vos naŋki! |
Кооператив по русски говорят |
M.L. ruŋ latŋŋl lavave |
кооперация. kooperatsija |
24. В прежнее время как торговал. |
Pes porat humus tinalahtas |
В царское время в нашей земле |
kon olim porat man mant |
купцы торговали. Эти купцы |
vat hum tinalahtesŋt. ti vata hum |
так делали. Товары дорого |
(toh) {ti sirl'} varsŋt. hotal olne pomas |

продать стремились. Себе денег |
tiniŋyl tinalasýt {(tinilaŋkve jemtalasýt) /хотели/} takijanьln |
больше взять хотели. От этого |
oln sar vьuŋkve jemtalasýt. taji maojьs |
народу жить трудно было. Купцы |
mirna oluŋkve tarvitaŋ oles. V. humьt |
вино привозили, вином остяков |
vina totьojlasýt. vinal maŋsit |
поили. Когда остяк пьяный ста- |
ajtavet. huŋ maŋsit ajumtaojьl |

[р. 25]

новился, он за бесценок всех |
tuw hojas, vata humna ŋohsane, lujnane |
белок и соболей отдавал. |
tintal misane |
Пьяного человека обмануть легко. |
ajim hum lalunьkve kopnit {(jomas)} |
Так русские купцы обманом |
ruŋ vata humьt i ruŋ ʒolьj maojum |
жили. |
laplan jьrl olsьt |

[р. 26]

25. Больница Polnits. (Lekar kьl) |
В Сартынье новую больницу построили |
Sortьŋjat iŋpi Polnitsa untuves |
При царе больницы здесь не было |
kon olim porat tit tamle polnitsa atim |
В то время только шаманы народ |
ols. ta porat tup ŋajt maojum pusal- |
лечили. Больницы дома на **фронто**не |
tuŋi. Polnitsa kol vilt portna |
написано "Сартыннинская Больница" |
hanzime 'Sartьnja Polnitsa' |
теперь больные люди в больницу |
Aŋ aojмьŋg maojum maojum |
идут. В больнице комнат много. |
polnitsan mineojt. Po{l}nitsat kolnak saka |
В каждой комнате постели стоят. |
sav. Казьŋ kolnakt hane {perja} oli |
Каждый больной свою постель |
kazyŋ aojмьŋg hum takvi hujne |
имеет. |
perja oŋsi. На кровати чистое белье |
hujne perjat sistam ulamьl |
лежит. ~~Ноет~~Белье часто меняют, чи- |
ʒoritam oli. Hujne ulamat vatja hal hot pentave |

[р. 27]

стое чтобы было. В больнице |
sistam vos oləs. Polnitsat aojмьŋg |
больным жить очень хорошо. |
maojum oluŋkve saka jomas. |

В больнице доктор есть. Доктор со |
Polnitsat tohtər oli. Tohtər takvi |
своими помошниками больных лечат. |
raŋgьn humitentьl aojмьŋ maojum pus |
Он много больных вылечил. |
maltegt. Tan sar aojмьŋ maojum pumaltas |
Много слепых снова видеть стали. |
sar sampiŋtal maojum samьŋгьoj jemtset |
У ... еще помошники |
Polnits as aojмьŋ maojum |
есть. Эти помошники за боль- |
çoritan humite oli. Tan aojмьŋ maojum |
ными смотрят. Постели больным |
uralteojt. hujne ulam çoripeojt |
поправляют. Больным есть и пить |
aojмьŋ maojum aјten, titten |
подают. (для кого) |
kastal' oleojt |
Доктор так учит. Одежду чистой |
tohurn {man} toh haniŋstavew Ulamьt sistamьoj |
[p. 28]

держать надо. Одежду часто |
oŋsuŋkve eri. Ulamьt vaŋa kol |
часто меняй. грязную одежду |
hot penten. Raŋkьt ulam moјtavьl |
с мылом хорошо стирать |
vaŋa kol jomaŋkve hot rozuŋkve {/мыть/} |
надо. Баню построй, в бане |
eri. pavlen kol çoripiten, pavlen kolt |
часто мойся. Грязный человек |
vaŋa kol luwthatьojlen. raŋkьŋoj elmholas |
скоро заболевает. Еще доктор |
moļah aojмьl jemti. os toktur |
говорит. Вина не пей. От |
lavi. vina ul aјen. vinal |
вина человеку плохо бывает. |
elmholsa hot saki |
От вина человек заболевает. |
vinal aojмьl jemti |
Пьяный человек плохие дела |
ajim hum ļuļ varmal vari |
делает, с другими людьми де- |
mot elmholas hot alhoti |
рется, работать не может. |
ropitaŋkve at vermi |
см. стр. 39 |

[p. 29]

35. {41} am agim oləs toh ti ol am {am aŋen} aŋem sarum- |
patьs. çanum palt hultsam çanim maj- |
{anum misne} |
ves ruŋ met humьoj, ruŋ vatn humna, |

Ruṣ vata hum lavi. {Рогојън} Anum majeln, sorumatnete |
çan[um]en majimen porat athujpal |
mus vos ropiti. Caṇum lavi: ahum |
tal olum ŝerkalt (jatusьt) ruṣ met |
titten. Ruṣ vata hum lavi titteojum. Ruṣ |
humьoj ropitasum vat tal mus ropitasum |
Am jejrtojum Јањъpault oles. Lavi |
ropiti [.] |
Arṣin palt joleojum halp usen /Борец/ ven /мож/ |
hontьojlilum. Јејрьгум hoļpusen johtum |
ta hotal am jotusньl johtesum |
Маојум laveojt jejрьојън johtes |
akv oјka am paltum jis /пришел/ |

[p. 30]

lavi-paṣa arṣi. Am laveojum paṣa. |
Јејрьојум lavi humus oṇṣavin? |
Am, lamaveojum, saka ratave. Pinṣ. |
ropota saka tarvitьj |
ļulsьng ke oṇṣaken am naṇ juw |
totilam. |
am laveojum at holteojum. naṇ joten |
mineojum. Јејрьојум lavi- man kem |
oln selsen? Manur am seleojum! |
selnuwm ke kaṣtal huṇ olnuwem |
заработал бы если штаны без когда жил бы |
anum i kami sup atim. Јејрьојум |
lavi jejen, am harumnajali men |
иди сюда в мо[ю] лодк пойдём |

[p. 31]

i minasamen. Johtasamen, Oṇojum /ст. бр. жен/ |
lavi hoti /чей/ man razah? /оборванец/ Јејројум |
lavi - Arṣim! Aṣetal elmholas |
pussen tamle. Onojum kvalapas, |
ļuṇzi: - koṇer /бедный/ toh ta /такто/ oṇṣave /имеет/ ! Vata |
humit, tan ŝiranьl, tan-kuṭu |
huripat! Oṇojum hapen talses |
jomas kaṣ totes i jomas sup totes |
ṇara-majvesum, maṇṣvaj majvesum |
Јајрьој lavi - ampar рьојан minen |
mashaten: Minasum mashatsum |
moṣ elmholas huripaṇ us ta jemtsum. |

[p. 32]

sart {ak ti} ḳul hurip olsum. Јејрьоја- |
mentьl çaj aјsemen. Јејрьојум |
lavi - minimen. Vata hum ruman |
palt. Minuṇkve patsamen, Јајрь- |
ojum lavi naṣlum /истрепанный/ sup razahan /лохмотья/ |
jot vujen. Vata hum ruman palt |
totijanmen. Takvi vos oṇṣijane, jomas |
jomasьt ke Minasamen. Juw çaltsi- |
men lavi paṣa. Јејрьојум |

lavi Am totsum sup naŋk totsum |
manur sup totsən anum? |

[р. 33]

tan taktasane. ti methumin |
tamplə supəl ti oŋsilen? |
hoti met humim? tamle supəl |
oŋŋeojum? - Am aŋsim. tan {aŋsin} takvi |
lu|. jomas sup mьojlum, ak hotal |
tur oŋsi. jongimete polimanьoj- |
tijane. am man /разве/ sup[ъ] at huŋ |
majleojum! Jejrəojum anum |
lavi-jejen тьoj! am j.sum |
jejrəoj lavi holit am mineojumn |
- am os naŋ jəten mineojum. vata |
num lavi: ruma, naŋ at mineojen |

[р. 34]

am paltum ropitamən {причаст. вт. ли} /работав ты/, ruŋken toh |
man piniojen |
на землю положи (т.е. до смерти) |
Jejrəojun lavi: ati ruma, ropitavesn |
touli aŋ. Aŋ pəra johtes. Lovintahten /расчитай/. |
- Ati ruma. minimen sat palt. |
Minasъt {ruŋ} sat palt. Ruŋ sat palt |
johtasъt. Ruŋ hum vata hum potertas. |
- Met humim jun minuŋkve vorati /намеревал/. Ruŋ |
sat lavi. hota mos /до котор вр/ metalahtьojlas? |
- çane. sorompatnete mus majlaves |
- ta ŋir tanen minuŋkve at roni. Jejrəoj |
lavi humus atruwi, rowi! Ruŋ sat |

[р. 35]

lavi ŋar at rowi. tuw minasəoj |
maŋŋi jaŋь sat palt. Maŋŋi jaŋь |
sat lavi - minuŋkve rovi. Ruŋ sat |
palt pussen akvjot minasъt tuu |
jotesъt vata hum, ruŋ sat akvaьoj |
unleojt. Maŋŋi sat lavi: maŋгьoj |
i ti hum joln jartsen /удерж/? Pojar lavi |
maŋгьoj at arteojum pora ing atim |
pora johti taratilum. - naŋ pora |
nuŋ johtenete huŋ sorampaten /купец когда умер/ |
rapotan uŋ holi! holit juw |
vos mini. Ruŋ cut lavi: Aŋi |

[р. 36]

Parel vasilitŋ at rowi. U| poterten |
Krikorij Jivanъç, rowi! Nen /вы/ vata /(с)/ |
humil akv ŋept olien. Tuwl |
купца в одном кармане жил. |
ruŋ sat josanel /десяти/ ketes, maŋ kanaŋ, |
vowuŋkve. Maŋ kanaŋ johtos anum |
maŋгьoj wowьslen? Maŋŋi sat lavi ti hum |
vata humna /человеком/ at tartave. Maŋ kanaŋ |

anum kitъojlite, man palit ropitasen? |
at nuĵpuk tal porat metalahtasum |
vat talъoj ti jemtes. at hujpal |
tal ropitasum tan palt. - Aĵ oņseojen? |
- Aĵum at vaojlum huĵ soram patēs |

[р. 37]

Maĵ kanaĵ lavi - Minen. |
ruĵ sat lavi at rowi minuĵkve. |
- Ul poterten, naĵ ul kuĵnal /взятка/ |
majvesen. Vata humintъ akv jot |
sos saĵtъ /разный/ sutitijaojum. Ruĵ |
sat lavi, kuzaĵ naĵ matъr va- |
reojen varen. - Vata humin jot |
up ul poterten, minen. Vata |
humil akjot minasuw. Vata hum |
kolna johtesuu, lowintohtuĵkve |
patsuw. at hujpal tal ropit- |
tasum arntam /дому/ toh oli. акваој /все/ |

[р. 38]

artnat kit sat salkovoj. Jun |
Jeĵrhojamentъ {Janъ pauln} juw minasamen. |
|
рассказано Кириллом Сампальталов |
разказ всех от первого лиц не |
случай был о его отц Никол. Самп. |
|
В Больнице на стене бумага |
Polnitsat kol nort перак honlime |
висит. на бумаге той написано |
ta перакан hanzime |
"Советская власть {больницу} нам |
Sovetsk. last polnitsa manawn |
дала". "К шаману лечит[ъ]ся не |
mis." "Ņajt maojum palt pasmaltahtuĵkve |
ходи. К доктору иди. Доктор лучше {может} |
ul minen, tohtor palt jejen. Tohturn hotim |
вылечит" "Часто в бане мойся |
pasmaltave." "Pavlen kolt vaĵa kol |
скоро не заболешь" |
puwlen, moĵak aojmъ at jemteoĵъn |

[р.39]

26 30 Огород ĵurtni kan |
У больницы доктор огород устроил |
Polnitsa raoĵan tohur ĵurtni kan |
Снаала землю хорошенько вскопать |
soritas. Oulet ma jomaĵakve hъluĵkve |
велел. Мягкая чтобы была. |
lavēs. Kamiĵt vos olēs. |
Весной на одном земли краю |
Tuĵaoĵ {jomas janit} akv man ~~lant~~ kartopka pinave |

картофель посадили. На другом |
Mot lomtʔtna |
кусил репу, капусту, морков и |
{teltub} ʃurtna, kapusta, morkovka u |
огурцы посадили. Огурцы холода |
ogurtsʔ teltave. ogurtsʔ azirman |
боятся. Тогда такие рамы {стекла} |
pilojt. Tuvʔ isnas hurip ʔerʔ |
сделали вроде лаян. Этими |
kumʔska kerʔ varavet, ti |
стеклами над огурцами |
isnas ʔerʔtʔ, ogurtsʔ lap pantavet |
крышу сделали. Пусть не замер- |
Ul vos pʔvest pʔlavet |

[p. 40]

~~знут. Как Весной огурцов репы |
и морковки семена в землю посадили. |~~
Tuj kazonʔ hotal ʃurtni kan |
[НРЗБ] каждый день землю огород |
vitol ʔutave razaltave |
водой поливали, семена чтобы |
mate kol |
не засохли. Летом на огороде |
vis taji tuji ʃortkikanʔt |
плохую траву вырывали, чтобы |
ʔuʔ pumanel hoʔ manitavet |
репе моркови и огурцам, она расти |
с, m, uʔ vos taras |
не мешала. За огородом хорошо |
varsʔt. ʃortni kan jomaʃakve |
сторожили, птицы чтобы его не |
uraʔtave ujrʔʔt hot uʔ mʔs vos |
портили. Когда осень пришла, карто- |
sakateojt. Takusʔjʔoj jemtas |
шку, репу морков и огурцы собирать |
hʔʔuʔkve {hʔlave} |
стали. Очень много набрали. |
atuʔkve {atave} ratsʔt. Saka sav atsʔt |
см. стр. 53 |

[p. 41]

29. Pes olim varmal |
Pes porat varmal oləs. Vaʃili kotal |
ti jemtes. {Pot pinne pora jemtes}. Maʃsi sat johtʔs u ruʃ |
pojar johtəsət. Pot kinzuʔkve patsʔt |
Am oln atoʔʃsum u luw at oʔsum |
soli at oʔsum nemater at oʔsum. |
А Paul anumnyʔ {pot} voweojt. Am |
manurl ojteojuʔ. Maʃsi sat lavəs |
vata hum palt jalen oln voven |
At ʃos porat oln at ke teteojn |
sajtal satitilum. Vata hum palt |

minasum. ~~Өн~~ Pot pinne oln |

[р. 42]

voweojum. - Am paltum metalahteojn /наниниматс/ |

мъојлум. - Metalahteojum. Манух киём |

solnovoj eri? Am otraojlum mat |

suvit voweojt. - Nu minimen akvjot |

vata hum lavi. Minasumen, vata hum |

ojtves athujpal solnovoj. - Јањк |

nati tujaoj jejen - Јувум |

laveojum. Тујаој јемтәс, ајмъ |

јемтсум. ~~Мот~~ туји palit аојмъ |

olsum. Такусъ porat vata hum johtәs. |

Manare lavi at jissen? - Am аојмъ |

olsum. An ~~өһәһ~~ at huj pul solko- |

[р. 43]

voj olnan oјten. Am oln at |

оңсеојум. - Как at оңсеојн, молаһ |

ојтелн! - Am ~~ңевула~~м нуң јактеојен. |

At ke ојтеојен сутън ti totilum |

- Та јанит јомас vareojn. Kit јоң- |

так мног хорош {(плясал)} сдела |

gur porat johteojum. Nemater /ничег/ |

јомас at eri. Молаһ ојтелн. |

хорош не н |

Маңси sat voves. No јањ маң |

мангъој at ојthateojn? Маңси sat |

laves. - Наңки vaojlen, аојмъ | olsum |

manur ојthateojum! Uрак {ak јоңур} majen, |

[р. 44]

am ојthateojum. Nemater uran at eri |

молаһ ојthaten. çavam саојъ oli, vujen |

ekva lavi: - urhateojn, men vorujimen |

ојthatimen. саојъј menki men eri, men |

manur masimen, азирман /замерзнем/ tevimen - Ul |

poterten majeln nenki kos kolen |

sat lai. саојъј misum. {lou solkovoј mus vojves} {ekvam} luңziңkve |

{patәs} маңзи sut kumrasas /топние/ - Ul luңzen! |

Am manur at luңzeojum, am |

manur maseojum ваъој an {ekva lavi} - Nenki |

савъњој /лентяи/ olsen. - Manaramen савъ |

Molal јањ sat leңojn ољојlasmen |

[р. 45]

vata hum priкsin, tau torәm |

маојъс tau visane /их всех/ torәm маојәс |

huң вьгане, mater ul vujlasen? |

ak huңој kolas as sakar lomt |

{tur} vujlasamen. topt /тогда/ urhtan маңгъој |

at ајtaslen? ~~Ња~~ me{n}amen os eri |

tital huң olimen. At solkovoј os |

majen. - Atpan leңgu os vujen |

ekva lavi i misane. sat minas |

vata hum lavi - as metalahteojn |
atpa anum. - Ati at metalahteojum |
вьсьој. As pot porat oln oŋŋeojn. |

[p. 46]

manarl ojthateojen. - Ak ti am paltum |
javen. - Vorajejojum hatum /какнибудь/ potum |
{amki} ojutilum. Ekva lavi: - Ruma saojъj |
juw majeln arntaoj. - Мьojlum, sat |
hujpuli solkovit. Ruma ti manur |
vareojen, lon solkovit anumны |
vislen. - am torum, parstal /баръш/ tinala- |
htuŋkve at lavəs. - torəm lavs |
ruma ekva, karkam /бабка, прилежны/ hotpa salitaŋkv |
rowi, sawъj hotpa at rowi. Sawъj |
ø ke olnuwamen, tamle hol huŋ |

[p. 47]

untuwamen? men sawъjъoj /мы лентяи/ |
olsamen /были/, men kol men ul /в ней до.. не/ |
çalten /вход../ . vata hun lavi kolen /дом та/ |
man sa| /или жаль/? ruma ekva? - naŋ |
paltna i am os at mineojum. mot |
vata hum os oli. Vata hum mu- |
vinti. nu ruma ekve anumkol /от мен / |
paojan /в сторон/ ti mineojen? manъoj at |
mineojum, anum ŋar lomt patъslъn /голый остывал/ |
naŋ aŋ muvinteojen. ekva oras /полено/ |
almajaste /схватил/ vata hum junitaste /ударил/. vata hum |
|u|мъtas i ekva puŋksave puvaste, |

[p. 48]

vata hum ekvan paŋt paves. |
ekva vata hum joln patteste, an naŋ |
ŋol ti towmilum /откижу/, ŋol tol vata hum |
vos olsen. am minasum, ekvan joln |
puveslum. - manur vareojn vata hum jot
manъoj olhateojen! Vata hum kona minas |
lavi am sat palt mineojum. - Ja ta |
ti, {am laven} meojimen /нам/ |u| /плохо/ ta varsen. /сделал/ - Vos! ak ti |
ak hurip! Toh vos olijanъ akvaъoj /они три убьют (все ров) / |
jomas. ŋor lomt oluŋkve moŋa. Vos |
oltul. /жизнь/ Josawul jçhtas i vovesъoj vovesamen |

[p. 49]

sat palt johtesamn. - Naŋ saojъn |
maojъs os olhateojt? Am lavsum |
saojъn am mislum vatahum, naŋ tuwl |
olhateojn. - Manъoj at olhateojum |
ŋal lomt potsum. ak ti sorompatuŋkve |
ŋor lomt humus oleojum. - alhateojn, |
saъjъn jun huŋ mive? kvalteln kona. |
kone kvaltuwesum, vat nopl at |
şas ratves. Pojltaves. sat lavi |
vasъoj toh ul olen. oş ke toh |

vareojen çar çama sutitiluw. - Vatate |
hum am kolum ul vos çalti, ekva lavi |

[p. 50]

- naŋ iŋ at pileojn? sat lavi. мангъој |
at pileojum, pileojum. Pileojън мангъој тоh |
каръртеојън. /дурит/ |
27. Ҷajt hum laplahtən varmaļ |
Mir jirhatuŋkve patəs. Tuwl |
turman kol varsът. şemen naŋ vaojl- /узнал/ |
tahten /шамана/ mir lavi. şemen vagltohtuŋkve |
patəs. Potertane purъој ti johttəs |
johttəs, lavi paşa! mir pussen paşa!
sorni atər paşa! potertane purъој |
lavi - at ke aojtjeojen anum sunsilen |
- sorni otər man simanuw pileojt |

[p. 51]

мангъој at aojtew /не верим/ , aojtew! |
- hoļit jirhaten purъој lavi |
akv jir am nupəl alen. akv |
humi nomzi - манър mat ~~тан~~ |
ŋajt hum hui. Катъл malaştite /шарил/ |
ŋajt hum atim. noŋk norman |
kate noŋk toteste /вверх поднял/, tot malajaste /пошупал/ |
ŋajt hum unļi. şiranuu pela- |
jartes. ŋajt hum unļi. çahni /кулак/ |
tara poterti. ~~та~~ ŋajt hum |
maojl {(maojlet)} /в грудь/ jat juŋътaves. ŋajt hum |
jola ragatəs. ta pora mir |

[p. 52]

lavs - naŋ laplahten hum |
olnen (oleojn) ~~mir lavi~~ {man} vasъој |
naŋ potъŋ /разговор/ at aojъtew. vasъој |
toh ul laplahten! laplahteojън |
ke piļim /боясь/ olen! стр. 41 |
Зимой в больнице ~~больным~~ |
teļi roļnitsat |
капусту и морковь есть давали. |
kartop i mor pussen majlavesът |
От них человек здоровым |
tijъl elmholas moļah rusъi |
скоро становится. Огурцы, капусту |
репу и морковь и больному и здо- |
аојтъŋg elmholasna i |
ровому человеку есть хорошо. |
pus elmholasna акваој jomas. |

[p. 53]

28. Совет. Mir kol |

В прежнее время в царское время |
pes porat kon olum porat, |
вогулы своего совета не имели |
maŋsit taŋki mir kol at oŋsът |

Тогда русские начальниками были |
Та porat ruş rojarǵt olsyt |
Урядники, богачи и купцы хозяевами |
uratnikǵt, vata humǵt, çoǵnǵ maojum |
были. Тогда вогулам плохо |
kozaǵıoj olsyt. ta porat mañsiten lu |
жилось. После революции, бедняки |
ols. revolutsija juji palt nuza |
всех купцов и начальников прогнали. |
maojumǵt çoǵnǵ maojum rojarat roojan ñaula- |
Теперь при советской власти |
sanel. añ Sovetsk. L. tarǵmǵt mañsit |
вогулы свой совет имеют. Сами |
tañki mir kol oñseojt. Taj |
собой правят. В каждом поселке |
kolanǵ tañki çořiteojt. Kazyñǵ rau |
юртовой совет есть. Юртовой совет |
rau | sut oñseojt. rau | sutat matǵr |
все маленькие дела делает |
man varǵmǵt çořiteojt. |

[р. 54]

Из каждого поселка каждый год |
казыñǵ rau kazyñǵ tal |
в Сартонью выбраного посылают |
hum perjeojt Sartǵnǵjan, ñeteojt |
В Сартонье общее собрание |
Sart-jat jañboj mir kol vareojt |
делают. На этом собрании в |
ti mir koln soprañijat mir kol |
Совет председателя выбирают, членов |
mawas pretsetate | perjeojt. işlen |
выбирают. Эти выборные всем |
rau | sat perjeojt. Ti perjim hum {maojum} {mañǵr syǵ varǵmal} mir nurǵ |
народов управляют. В вершине |
sohtǵ poterteojt. as toǵah nurǵ |
Оби в Самарове большой Совет |
Samar usyt jañboj mir kol |
находится. Этот совет всем Обским |
tot ili. ti mir kol as mahum |
Казымским и Сосвинским народом |
kazyñǵ maojum taojt maojum |
управляет. Вогульский совет за |
çořitijane. Mañsi mir kol, mañsi |
народом смотрит, чтобы вогулам |
mir nurǵ sunsi mañsiten oluñkve |

[р. 55]

жить хорошо было. Когда |
jomas vos ols. hu |
в совет председателя выбирают, |
mir kol pretsetate | perjeojt |
богачей выбирать не надо. |

çolaŋg hum perjaŋkve at eru |
Бедняков выбирать хорошо. |
ꝛuza hum perijaŋkve jomas |
34. Как жили крестьяне при царе |
pes porat krestjane humus olsýt |
При царе крестьянам плохо жилось |
kon olum porat krestjane maojum ꝛuꝛ olsýt |
Земли они мало имели. Земли |
ma toh moða oŋssýt. ma at |
им не хватало. Хлеб делательни |
toulhatas tanанын. Ꝓaŋ teltne kan |
мест мало было. Почему так было |
moða ols. Мапыг{ь}oj toh ols? |
Потому что всю землю богачи |
Taji мауьс tos ols, çольŋg maojum |
имели. Беднякам они земли |
ma ta oŋssanel. Ꝓuza mahum ma |
at majlasýt. Krst. Ꝓaŋ varne ma |
не давали. Крестьянам хлеб |

[р. 58]

aꝛim ols. taji мауьс tan |
делать негде было. Потому они |
ꝛuzaoj маојум тоh olsýt. luw i mis |
бедные были. Лошадей и коров |
moða oŋssýt. ta porat huꝛ |
по малу имели. В те времена |
krestjane Ꝓaŋ teltes, kolas |
когда крестьяне хлеб делали хлеб |
vata human tinalaste. vata |
лишку купцам продавали. Купцы |
humit kolas мауьс olnel moða majlavesýt |
им за лишку мало давали. В те |
ta porat krestjane nepak tal olsýt. |
времена крестьяне неграмотные |
çольŋg maojum ta porat laplaŋkve |
были. Купцам их обманывать легко |
tanанын jomas ols. Pojaret krest. os |
было. Начальники крестьян также |
saka savatasýt, pot sav |
сильно обижали, налог большой |
puvsýt. huꝛ kre. pot ojtunꝛkve |
брали. Если крестьянин налога |
at vermьс luwe |
уплатить не мог, у него лошад и |

[р. 59]

mise hit vive {vojlavesýt} toh pes |
корову отбирали. Так в |
porat krest olsýt |
старые времена крестьяне жили |
pes porat казыŋg krest. takvi |
35. Раньше крестьяне каждый своим |

kol pormasetьl ols. kazьng takvi |
хозяйством жили. Каждый на своем |
terkanet ңaң teltas. ti ғirі oluңkve |
поле хлеб делал. Так жить трудно |
tarvityng ols, Hatjot luw at oңsьt |
было. У кого лошади не было, тому |
tan metalaңkve ers. aң |
ее нанимать надо было. Теперь |
krest. mot ғirі oleojt. |
крестьяне по другому живут. |
akvjot ma |
Теперь крестьяне вместе хлеб |
һleojt, akvjot kolas telteojt |
делают, вместе землю пашут. |
kazьng pauļ taojl akvan athateojt |
Со всего поселка народ вмеете |
tujaoj ma holeojt |
собирается, весной землю пашут |

[р. 60]

takusь teltim {kolas} sirtep akvan atjanel |
Осенью тоже вместе хлеб собирают |
tuvl pussen lakva urtijanьl. savsir ropota |
Потом на всех делят. Всякие работы |
akv tel wareojt. Malaңьt |
совместно делают. друг другу |
ңot hoteojt. Mir akv tel ropiteojt |
помогают. При такой совместной |
јor sav oңseojt. ropitaңkve |
жизни народ силы больше |
korңit. Tamļe akvtarmьl ropitan |
имеет. Такое совместное житье |
varmaļ name kolhoz. Kolhozat krestjan |
называется колхоз. В колхозе крестьян- |
oluңkve јomas. Aң ti Sov. Last |
янам жить хорошо. Теперь при Совет |
tarmьl, nemat hoti krestjan at savatave |
власти крестьян уже никто не обижает |
Vata hum vasьoj aғim, ғoльng hum as aғim |
купцов больше нет богачей тоже. Никто |
nemat hoғi krestjan at laplave |
крестьян больше не обманывает. |
aң krest ңaң mir lava (lavkan) |
Теперь крестьяне хлеб в кооператив |

[р. 61]

tinaleojt. Ңaңanel mawьs јomas |
продают. За хлеб полную цену |
tin vьojьt |
получают |
36. Oul Maj |
36. Первое мая |
|

При царе рабочим и крестьянам |
Kon olum porat krestjan {maojum} ropitan |
жить было трудно. В других |
maojum oluŋkve saka tarvit ols. Mot kon |
странах и теперь рабочие и |
mat krestjani u ropitan maoj |
крестьяне плохо живут. В других |
oluŋkve aŋ as lu|. Mot mat |
странах Франции Англи, Германи |
|
и теперь богачи и начальники |
nuza mahum rojartne, ɕolŋg maojumne |
бедняков обижают. По этому во |
nuza mahum os savatavet. Tii mawъs mot |
всех странах рабочий народ против |
pel mat ropitan maojum, ɕolŋg maojum |
pori mus voriteojt. Jomas olne varmal |
богачей борется. За хорошую |

[р. 62]

mawъs voritateojt. Tii vorihojhatojlam varmal |
жизнь борются. Этой борьбы ради |
maojъs kazъng ma janityl ropitan maojum |
всех стран рабочий народ первого |
oul maj morat janъoj hotal vareojt. Kazanŋ |
мая праздник устраивает. Во |
mat; usonŋ mat ropitan maojum |
всех страха, во всех городах, раб- |
akvan othateojt. us huŋit vъojr torpal |
чие вместе собираются. По улицам |
totъojlim jomeojt. ti hotal |
с красными флагами ходят. В |
russen majanityl ropitan maojum |
этот день ра всех стран рабочие |
ɕolŋg maojum sunzyltanŋkv tanŋgeojt, ropitan |
богачам показать хотят, что рабочие |
maojum akvat, ak kol taojl kol-tol oleojt |
вместе как одна семья с богачами |
i ɕolŋg maojum jot voritoteojt. ɕ.m.v. |
борются будут. Богачи и купцы, рабо- |
humit vъojъr toŋl jomuŋkve at |
чим с красными флагами ходить |
taratavet. ropitan maojum palt soltat |
не дают. На рабочих солдат посы-

[р. 63]

ketavet, soltat ropitan maojum patlupteojt. |
лают. Солдаты по рабочим стреляют. |
Mot mat, toh i oji |
Так в других странах {землях} бывает. |
Man mauwt kazanŋ tal |
В нашей земле каждый год |
ou| maj ropitan maojum eŋъojim |

перваго мая рабочие тоже с песнями |
вѣоѣр torl jomeoѣt |
и фл красными флагами ходят. |
tiji ropitan maojum sunsɔltanѣkve |
Этим рабочий народ показать хочет, |
tanѣhteoѣt, mot ropitan maojum ultamus |
что с других земель рабочими против |
ѣолѣн маоѣум нуѣрл voritateoѣt |
богачей и купцов борются будут |
- Раѣа oluѣ maj!
Да здравствует первое мая! |
Nuza maojum russen majanitɔ at- |
Пролетарии всех стран соединяй- |
haten! |
тесѣ! |

[р. 64]

Vlatim Ijitiѣ |
37. Lenin Владимир Ильич. 22 апреля |
1870 tol Ťimpirsk usɔt samen pats |
1870 г. в Симбирске город родился. |
man apariŝ mane Uljanov ols. |
Его настоящая фамилия была Ульянов. |
L. aŝe Ul. Nik. haniŝtam hum ols. Krest. |
Ленина отец {Илья Николаевич по имени} учителем был. Крестья |
janu saka luѣrajtaves |
его очень |
ѣane |
любили. Владимира Ильича {мать} |
krestjan ruspaltaves. L. janɔj jajrɔje |
крестьян лечила. Ленина старший |
kon oluѣkve jemtalas. Tu mawɔs |
брат царя убить хотел. За это царя |
kon vanѣн humitna noѣk taojataves |
помошники его повесили (убили) |
L. haniŝtahtɔn kolt huѣ hanŝtohtɔs |
Ленин когда еще в школе учился, он |
ropitan maojumil akvjoѣt ulta mas hon |
вместе с рабочим народом против |
joѣt i ѣolaнѣ маоѣум joѣt voritɔtuѣkve {patsɔt} |
царя и богачей борются начал. Он |

[р. 65]

tan ropitan maojum нуѣрл potertanѣkve pats |
рабочим говорить начал: Царя |
roojan nanluѣkve eri. ѣолѣнѣ m. Vat hum |
прогнать надо, богачей и купцов |
roojan posuѣkve eri. tii mawɔs konna |
прогнать надо. За это царь Ленина |
L. kasne kolas untuѣkve lavɔs kosne |
в тюрьму посадить велел. В |
kolt L. hoza ols. Tuwl |
тюрьме Ленин долго был. Потом |

L. lui sam nupəl ƙetves, taji mavъs ƙet- |
его на север послали. Для того по- |
ves, ropitane maojum haņiŝtaņkve ul mos. |
слали, чтобы он рабочих учить не мог. |
vermъs atit tal L. juvle jis |
Через пять лет Ленин домой вер- |
i mot man minas. |
нулся и в другого царя землю уехал. |
tot tan ropitan maojum mavvъs перак han- |
Там он для рабочих книги писать стал. |
suņkve pats / tal pats. man manut ropitan |
В 1905 году {в нашей земле} рабочие |
maojum, kon roojan ņauluņkve tohsъt |
царя прогнать захотели. |

[р. 66]

ta porat L. mot manъl juw joņojъs |
Ленин тогда из другой земли домой |
Ropitan maojum taņiŝtaņkve patsane |
вернулся. Рабочих учить стал |
ta porat ropitan maojum kon |
В то время рабочие царя свергнуть |
roojan ъуиуке at vermast. |
не смогли, сил у них не хватило. |
L. mot man i|riъoj minas |
Ленин в другую землю снова уехал. |
Lon tal tot ols, ropitan ma- |
10 лет он там жил. Когда |
ojum kon huņ roojan lajves. L. os jovle |
рабочие царя свергли, Ленин снова |
joņojas. Ropitan maojum man |
домой вернулся. Рабочие его на- |
mauwt pretsetate|ъoj peŭjaves. |
шей страны председателем выбрали. |
L. saka sav ropitas. Ropotatetyl |
Ленин очень много работал. От |
aojmъl jemts. 21 javar etpas porat |
работы он заболел. 21 январ. 1924 |
L. sorampatъs pussen takvi oltule |
Ленин умер. Всю свою жизнь |

[р. 67]

L. ta ŝir| taņojъs kos, ropitan maojum |
Ленин стремился, чтобы рабочим |
kopit vos ols. |
легче жить стало. |
Le. humus haņiŝtaste |
38. Чему учил Ленин |
L. ropitan |
Владимир Ильич Ленин рабочий |
maojum toh haņiŝtasane |
народ так учил: против богачей, купца- |
ulta mus ƙ.m.i.V.h. |

ми бороться надо. Рабочий народ |
voritatuŋkve eři. Rop. maojum |
в своей земле сам хозяином быть |
taŋki manılt kozajıoj taŋki vos |
должен. Царя и богачей прогнать надо. |
ol=eojt, hovi, col. m. roojan řauluŋkve eři |
Чтобы с царем и богачами бороться |
C. i v. humit h. jot voritatuŋkv jomas |
лучше было, рабочий народ пусть |
vos ols, ropitan maojum akv kol taojl |
как одна семья живет. Рабочие |
hoıt vos oleojt. Ma janıtyl |
всего мира вместе путь борятся. |
op. maoj. akv jot {kon laıt} voři vos toteojt. |
[р. 68]

kommunist partin ropot. maoju |
В коммунистическую партию рабо- |
vos athoteojt. kom. |
чий народ пусть соединится. Комму- |
parti pussen řuza |
нистическая партия всех бедняков |
maojum i krestjan vos urjaıijanel |
и крестьян защищать {берн} должна |
huŋ revoıutsiŋ pora kon |
Когда революции время, царя |
roojan lajim pora johtas ta |
свержения время пришло, Ленин |
ropitan maojum haŋıstasane {humus} kon jot |
рабочих учил, как с царем и |
kohtlaŋkve eři. Revoıutsija |
богачами воевать надо. После |
juji palt. Lenin haŋıstaste, humus |
революции Ленин учил как но- |
ııři oıne varmal řopitaŋkve eři tan |
вую жизнь строить надо. Он |
toh lavs. akvjot oluŋkve er |
так говорил: Вместе жить надо, |
akvjot ropitaŋkv eři artal i |
вместе работать надо. Артели |

[р. 69]

kolhoz řopitaŋkve eři |
колхозы устраивать надо. У |
kolhoz jor sav akv raŋkup |
колхоза силы много. Одиноко |
elmholas hota poıt řuzaoj oli |
живущий человек всегда бедняком |
L. sorop{m}athete mus ropitan |
будет. Ленин до самой смерти |
mir haŋıstan humıoj ols |
был учителем для рабочих и крестьян |
(haŋıstim ols)

был. |
Man pionert |
42. Мы пионеры |
В нашей школе мы (e|it) n. |
Pionert hotal onle varma| sarten |
Пионеры во всех делах впереди |
oluŋkve eri. i|pi jomas |
должны быть. К новой хорошей |
oltul nurəl vos taŋojeojt |
жизни стремиться должны |
man haŋiŋtahtьn koluwt man pussen pionert |
В нашей школе мы все пионеры. |

[р. 70]

Мы новую жизнь строить учимся. |
man i|pi olne varma| ŋoritaŋkve haŋiŋtoht- |
В нашей школе, мы первые |
tev. Maŋki haŋiŋtahtьn koluwt man oulet |
огород устроили. Огороды делать |
ŋortnikaŋ ŋoritasun. ŋortnika ŋoritaŋkv |
мы теперь народ учим. В школе |
aŋ man mir haŋiŋsten. Haŋiŋtahtьn |
мы одной коммуной живем. |
kolt man akv artalioj kommune ŋir| olew |
У нас все вещи общие, все дела |
Pussen man pormas{uw} akv tel oŋŋew Pussen |
мы сообща делаем. Мы пионеры |
varma| akvtel varew. man pionert |
народу показываем как по |
mirna sunselten manur| jomaŋane |
хорошему жизнь устраивать |
oluŋkv eri.
надо. Ленин как учил мы |
L. manawn humus haŋiŋstasane |
так и живем. Ленин говорил |
haŋiŋtohtuŋkve eri, takьŋ haŋiŋtohtuŋkve {eri} |
- Учиться надо. Усердно учиться надо |

[р. 71]

ul mas oleojt [1] nepak tal [2] |
чтобы не было неграмотных людей |
man mauwt [1] as lavьs |
в нашей земле. Еще он говорил |
manьr sir jomas varma| pussen sart |
во всяком хорошем деле первыми |
olen! man pionert, huŋ jaŋьojmew |
будте! Мы пионеры для комму- |
komunist parti i komsomol pathaten |
нистической партии и комсомола |
olew. manьr sir |
смену готовим. Для всякаго |
i|pi jomas varma| {ŋoritaŋkve} man |
новаго и хорошаго дела мы |

astim olew |
Всегда готовы! |
Ropit. maojum kon porat {humus} һуһ оһсьт |
42. Как рабочие жили при царе |
Ropitan maojum, usyt zavotat |
Рабочий народ в городах на заводах |
ropiteojt. Pes porat. Pussen |
работают. В прежнее время всеми |
zavotat çольһг маојум оһсьвесьт |
заводами богачи владели. |

[р. 72]

Tamle çольһг тьојум оһсьт, hatjut mat |
Такими богачи были, которые по |
suvit meljon oln oһсьsət |
много миллионов рублей имели |
Tamle çольһг маојум zavot oһне |
Таких богачей, заводы имеющих |
maojum kapitalistyt namanyl lavavet |
богачей капиталистами называют. |
K. kasaçasyt sav |
Капиталисты старались побольше |
рагьс рууһкве. Manurl sav |
барыша получить. Чтобы больше |
рагьс рууһкве tan ropitan maojum |
барыша получить, они рабочим |
moşa ojtalasyt. Sav ropitaһкве |
мало платили, много работать |
lawsasyt. Ropitan maojum sutan |
заставляли. Рабочие в сутки |
kit hujpal ças ropitesyt. Ropitan maojum |
12 часов работали. Рабочие своего |
jomas tenut at |
дома не имели, хорошей пищи не |
oһсьjanet at jomas masnut os at {onsyt} oһсьsanyl |
имели, хорошей одежды тоже не имели. |

[р. 73]

ropitan hum aojmьl huһ jemtalas ols |
когда рабочий больным становился, |
kozaj tan roojan aritaptaves. ropotal varьoj |
его прочь гнали, работать больше не |
at majlaves. Ropitan hum ta porat |
давали. Рабочий с голоду тогда |
tetal ols (pats). Maһ navrum zavotat |
помирал. Маленькие дети также на |
as ropitasət. janь hotpa kolt |
заводах работали. Как взрослые |
ropitasv. Tajі maвьs ropitan |
работали. Люди от этого старыми |
maojum moһah mateojt. |
скоро становились, от тяжелой |
Toгьit ropota tarvit olne varmaһ |

жизни тяжелой работы больными |
аојтъѣгъој jemtesьt. |
становились. |

[р. 74]

Man artaluw |
39. Man pauluwn hum johtos. Hum |
johtos sopranie vars. Man nupluw |
poterti lavi artal voruŋkve eři. Pes |
artal aŋim ols {ŋuza} mir ŝaka savatavest. |
Аŋ ŋuza mahum i kotŋi art maojum, |
akvan athaten i artal varen. Hotjut |
çольŋg hum вьојуŋkve atrowi. Hotjut |
ŋajt вьојуŋkve as at rowi. Sistem maojum |
pussen naŋki ropiten. Маньг /что/ aliojen |
ankiem lakv artuŋkve /поровну разделить/. Казьŋg pault |
hum perjen, artal puŋk. usma, selap |
uvalьoј pussan tan вьој mir мавьs {вьој} |

[р. 75]

ЭПЦ Музеев ТГУ
Музей истории, археологии и этнографии
им. В.М. Флоринского

Музей истории
Сибирь